

CURRICULUM VITAE

Maria Francesca Bonadonna

1/10/2017 – *current* Temporary Assistant Professor (Ricercatore T.D.) of French Language and Linguistics. Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

23/1/2017 – 31/12/2021 Qualification as ‘Maître de Conférences’ for section 07 – « Sciences du Langage », Ministère de l’Éducation nationale, de l’Enseignement supérieur et de la Recherche, France.

EDUCATION

12/3/2013 PhD in *Linguistic Sciences and Foreign Literatures*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan. Thesis: *La terminologia francese della moda: dimensioni storiche e applicate nell’analisi del vêtement d’extérieur*. Awarded ‘Excellent’.

28/9/2009 MA in *Linguistic Sciences*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan. MA Dissertation: *Il lessico francese dell’energia elettrica: variazioni e testualità*. Awarded *summa cum laude*.

2/7/2007 BA in *Modern Languages and Cultures*, University of Parma. Awarded *summa cum laude*.

TEACHING ACTIVITY

Temporary Professor

A.A. 2016/2017 BA Course of *Langue Française III. Terminologie et traduction* (9 CFU) (III year), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

A.A. 2015/2016 BA Course of *Lingua Francese III* (9 CFU) (III year), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

A.A. 2014/2015 BA Course of *Lingua Francese III* (9 CFU) (III year), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

A.A. 2013/2014 BA Course of *French Language* (6 CFU) (III year), Department of Economics and Political Science, Università della Valle d’Aosta.

A.A. 2013/2014 BA Course of *French Language* (6 CFU), (I year), Department of Human and Social Sciences, Università della Valle d’Aosta.

A.A. 2013/2014 Course of *French Language Teaching*, Teaching Education - PAS A-245 (French Language), Department of Human and Social Sciences, Università della Valle d’Aosta.

A.A. 2013/2014 Course of *French Language*, Teaching Education - PAS A-245 (French Language), Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

Other courses

2016/2017 BA Courses of *Translation from French Into Italian* (II year, III year), Fondazione UniverMantova, Mantova.

2015/2016 *French Language*, Master EMLUX “Executive Master in Luxury Goods Management”, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

2012/2013 BA and MA Courses (Practical activities) of *French Language*, Faculty of Linguistic Sciences and Foreign Literatures, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia and Milan.

From 2012 to 2016 Courses (Practical activities) of *French Language*, Servizio Linguistico d’Ateneo, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan and Brescia.

2013/2014 Course (Practical activities) of *Metodologia di approccio ai testi di lingua francese*, Teaching Education - PAS A-245 (French Language), Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

2012/2013 MA Course (Practical activities) of *Terminologia e Terminografia* (10 hours), Faculty of Linguistic Sciences and Foreign Literatures, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

March 2013 MA Course of *L2 Italian language Teaching* (9 hours), Ufficio scolastico territoriale di Brescia - MIUR with Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

From 2012 to 2016 Tutor of French Language, Centro per l’Autoapprendimento of the Servizio Linguistico d’Ateneo, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

Supervision of students’ works

2014 – *current* Tutor of BA dissertations, Università degli Studi di Verona, Verona.

2013/2014 Tutor of 16 dissertations, for the Abilitation PAS - A245 French Language, Università degli Studi di Verona, Verona.

2013/2014 Tutor of 10 dissertations, for the Abilitation PAS - A245 French Language, Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia.

RESEARCH ACTIVITY

1/11/2016 – 30/09/2017 Post-doctoral grant, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona. Title of the project *Le banche dati lessicografiche e l’insegnamento strutturato del lessico in francese L2*.

1/11/2015 - 31/10/2016 Post-doctoral grant, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona. Title of the project *L’aggettivo in francese: studi e applicazioni nell’ambito delle energie rinnovabili*.

7/5 – 11/6/2016 Visiting Scholar at the Département de didactique des langues, Faculté des sciences de l’éducation, Université du Québec à Montréal, Montréal, Canada.

1/10/2014 – 30/9/2015 Post-doctoral grant, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona. Title of the project *Strumenti lessicografici per la descrizione del lessico sportivo francese*.

October - November 2012; March - July 2012 Research Thesis at the Bibliothèque Nationale de France, Musée des Arts décoratifs, Musée Galliera, Paris, France.

September 2011 Summer School in *Linguistics*, Società Italiana di Glottologia – Department of Humanities, Università degli Studi di Udine, San Daniele del Friuli/Udine.

August - September 2010 Grant of the Università Cattolica for PhD Research Internship in terminology at the *Office québécois de la langue française*, Québec, Canada.

Participation to Research Centers and Projects

2014 - 2017 *Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL)*, Dir. M.T. Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

2014 - *Laboratoire de lexicographie sportive (LLS)*, Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona.

2014-2015 Member of the research Team of the Università Cattolica del Sacro Cuore for the project 'Azioni a supporto della metodologia CLIL nei Licei Linguistici. Anno scolastico 2014-2015' – Action 5 'Monitoring of CLIL experiences' – French Language, funded by the Italian Ministry of Education. Dir. Prof. M.T. Zanola.

2014-2015 Member of the Università Cattolica del Sacro Cuore team for the project CEFR New Descriptors by the Council of Europe.

2014/2015 Member of the project *Pan-latin Intelligent Transportation System*, Realiter - Rete panlatina di Terminologia, Office québécois de la langue française (ed.), Québec, Canada, 2015.

2013/2014 Member of the project *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici*, Realiter, Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, EduCatt, Milano, 2014.

2012/2013 Member of the project *Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles (fr-ca-es-gl-it-pt-ro-en)*, Realiter - Office québécois de la langue française, Québec, 2012.

Affiliations

- SUSLLF, Società universitaria per gli studi di Lingua e Letteratura Francese.
- Dorif, Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università italiana.
- Rete panlatina di Terminologia - Realiter.
- Ass.I.Term, Associazione Italiana per la Terminologia.

Other activities

March 2017 Member of the organizing committee of the XI^e Journée de la Francophonie « *Je me souviens* » : *le Québec dans l'espace francophone*, Università di Verona, Biblioteca civica, Verona.

From 2010 to 2013 Tutor of the Advanced Course in *Terminologie Specialistiche e servizi di traduzione*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan.

25-26/5/2012 Member of the organizing committee of the XXII Ass.I.Term. Conference *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, Università degli Studi di Salerno, Salerno.

28-29/5/2010 Member of the organizing committee of the XXII Ass.I.Term. Conference *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Centro Studi “Città di Orvieto”, Orvieto.

CONFERENCES AND WORKSHOPS

- 26/5/2017: Conference *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, title of presentation: *Chanel : un nom de marque de luxe du français à l'italien*.
- 22/3/2017: XI^e Journée de la Francophonie « *Je me souviens* » : *le Québec dans l'espace francophone*, Università di Verona - Biblioteca civica di Verona, title of presentation: *Le lexique dans l'enseignement du français L2 au Québec*.
- 25/11/2016: Journée d'étude TOTh 2016 *La néologie en terminologie*, Université Sorbonne-Paris-Cité, Paris, title of presentation: *Une analyse de néologie retrospective appliquée aux énergies renouvelables*.
- 20/10/2016: International Conference *Fraseologia, paremiologia e lessicografia – Phrasis*, Accademia della Crusca, Firenze, title of presentation: *La collocation Nom – Adjectif dans le lexique énergétique*.
- 5/7/2016: 5^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2016, Institut de Linguistique Française, Tours, Université François Rabelais de Tours, title of presentation: *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables* - with Marianna Lisi.
- 8/6/2016: Séminaires du RALI-OLST, Université de Montréal, Montréal, Canada, title of presentation: *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode*.
- 9/5/2016: 84^e Congrès de l'Acfas, Conference *Documents et ressources pour leur traitement : un couplage crucial*, UQAM, Montréal, Canada, title of presentation: *De quelques aspects de l'adjectif dans un corpus textuel autour des énergies renouvelables*.
- 11/11/2015: Conference *Terminologia e discorso. Sviluppi e prospettive nel dibattito contemporaneo*, Università degli studi di Napoli “L'Orientale”, Napoli, title of presentation: *Pour un classement des discours autour des termes du vêtement d'extérieur*.
- 26/6/2015: XI^e Journée scientifique *Realiter Terminologie et multilinguisme : objectifs, méthodologies et pratiques*, Académie Royale de Belgique, Bruxelles, title of presentation: *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue*.
- 22/5/2015: Conference *Sapori dal mondo. A tavola con i linguisti*, Università degli Studi di Verona, Verona, title of presentation: *Dal Monte Veronese al Prosecco: i termini del Made in Veneto tra Italia e Francia* - with Giovanni Tallarico.

- 21/9/2012 Conference *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française*, title of presentation: *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus*, Università di Brescia.
- 4-7/7/2012: III^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2012, Institut de Linguistique Française, Lyon, Université Lumière Lyon 2, title of presentation: *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIII^e siècle. Les traductions de l'abbé Nollet*.
- 14-16/5/2012: GLAT 2012 *Terminologie: testi, discorsi e modalità di accesso alle conoscenze specialistiche*, Università di Genova, Genova, title of presentation: *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels*.
- 8- 9/6/2011: Huitièmes journées italiennes des dictionnaires, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Bari, title of presentation: *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles*.
- 1/6/2011: VII^e Journée Scientifique Realiter *Multilinguisme et pratiques terminologiques*, Université Laval, Québec, Canada, title of presentation: *Les métiers de la mode et les glossaires multilingues*.
- 30/3 – 2/4/2011: Conference *Langage, discours, événements*, Università Sorbonne nouvelle - Università di Bologna, Villa Finaly, Firenze, title of presentation: *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation*.
- 28-29/5/ 2010: XX Conference Ass.I.Term *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Orvieto, Università Cattolica del Sacro Cuore - Fondazione per il Centro Studi "Città di Orvieto", title of presentation: *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*.

AWARDS

- May 2016 Award "Laboratorio francesisti.it" awarded by the Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, for the re-working of the doctoral thesis *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode*.
- May 2011 Award Giovanni Nencioni awarded by the Associazione Italiana per la Terminologia Ass.I.Term, for the MA Thesis *Il lessico francese dell'energia elettrica: variazioni e testualità*.
- 2011 Award « Production de ressources pédagogiques pour le site tv5monde.com », awarded by the Agence universitaire de la Francophonie with TV5 Monde for the work « L'esclavage aujourd'hui au Brésil » (<http://www.llcd.auf.org/article38.html>)

PUBLICATIONS

Book

Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode, L'Harmattan, Paris, 2016, Collection laboratorio@francesisti.it, 182 p. ISBN: 978-2-343-08804-4.

Journal articles

- *Repérage et analyse de quelques néologismes des énergies renouvelables*, Candel D. - Humbley J. (eds.), « Neologica », *La néologie en terminologie*, n. 11, 2017, pp. 85-102. ISBN: 978-2-406-06994-2.
- *Le traducteur religieux de l'italien en français : l'exemple de l'Abbé Postel*, « Plaisance », 2016, n. *Le métier du traducteur entre langue et culture (II)*, pp. 91-102.

- M.F. Bonadonna - M. Lisi, *L'adjectif dans la désignation des énergies marines renouvelables*, « SHS Web of Conferences » 27, 2016, 05006, DOI: <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20162705006>.
- *La terminologie du sport : vers un dictionnaire multilingue*, « DICE. Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și Identitate Culturală în Europa », 13/1, 2016, pp. 205-224. ISSN: 2067 – 0931.
- *Le tissage des métaphores dans les revues de mode*, « Publifarum », *Les avatars de la métaphore*, n. 23, 2015, http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=309. ISSN : 1824-7482.
- *Il fascismo contro i francesismi della moda. Il Commentario Dizionario di Cesare Meano*, «L'Analisi linguistica e letteraria», n. 2, 2013, pp. 191-206. ISSN 1122-1917; ISBN 978-88-6780-074-2.
- *Le lexique des énergies renouvelables : une approche interdisciplinaire*, « Plaisance », 29, M.T. Zanola (ed.), *Constructions culturelles, interdisciplinarité, CLIL/EMILE*, 2013, pp. 115-122.
- *L'influence du français sur la terminologie italienne de l'énergie électrique au XVIIIe siècle. Les traductions de l'abbé Nollet*, Franck Neveu, Valelia Muni Toke, Peter Blumenthal, Thomas Klingler, Pierluigi Ligas, Sophie Prévost et Sandra Teston-Bonnard (eds.), « SHS Web of Conferences » Vol. 1, 2012, pp. 817-831. ISBN: 978-88-7438-072-5.
- *Pour une histoire de la terminologie française de l'énergie électrique*, Olmo Cazeveille F. - Aubin S. (eds.), « Synergie Espagne », n. 5 : *Terminologie et Francophonie : Traitements des langues générales et de spécialité*, 2012, pp. 65-76. ISSN : 1961-9359.
- *Apprendre le français en s'amusant : Les Dents du Tigre en classe de FLE*, « Plaisance », 2012, pp. 169-178.
- *La compréhension orale de la langue française : les ressources Internet pour l'écoute*, « Plaisance », 22, 2011, pp. 145-159.

Book chapters

- *Définir les techniques de l'escrime : de La théorie des armes de Balthazar aux sources contemporaines*, in Frassi P. – Tallarico G. (eds.), *Autrement dit: définir, reformuler, gloser. Mélanges en hommage à Pierluigi Ligas*, Hermann, Paris, 2017, pp. 223-240.
- *Les adieux de Valentino : la terminologie française de la mode et ses degrés de variation*, in Brunner P. – Elefante C. - Katsiki S. – Reggiani L. (eds.), *Interpréter l'événement. Aspects linguistiques, discursifs et sociétaux*, Lambert-Lucas, Limoges, 2014, pp. 85-92.
- *Camail, gabardine, loden : quand les tissus deviennent des vêtements*, in Diglio C. – Centrella M. (eds.), *Les tissus au fil des mots*, Hermann, Paris, 2013, pp. 113-126. ISBN 10 : 2705687114.
- *La moda maschile durante il regno di Luigi XIV. Il termine juste-au-corps*, in G. Benelli - C. Saggiomo (eds.), *Un coup de dés 1*, Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina del Dipartimento di Scienze Politiche "Jean Monnet" Seconda Università degli Studi di Napoli, Loffredo Editore, Napoli 2013, pp. 77-83. ISBN : 978887564650-9.
- *I glossari del fotovoltaico : plurilinguismo e divulgazione*, in M.T. Zanola (ed.), *Costruire un glossario : la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano, 2012, pp. 93-104. ISBN : 978-88-343-2297-0.
- *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*, in M.T. Zanola - M.F. Bonadonna (eds.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011, pp. 71-86.

Proceedings

- *La terminologie de la mode dans la communication multilingue entre professionnels*, in AA.VV. (eds.), *Terminologie : textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, Ed. du GLAT, Brest, 2012, pp. 85-96.
- *Pour une ontoterminologie de la veste de dessus*, in M. De Gioia- M.B. Vittoz (eds.), *Doctorants et Recherche 2011-2012. La recherche actuelle en Linguistique française, Actes des journées organisées à l'Université de Brescia, 23 septembre 2011 et 21 septembre 2012*, CLEUP, Padova 2013, pp. 21-30. ISBN : 978 88 6787 095 0.
- *Les métiers de la mode dans la lexicographie française : le terme broderie au fil des siècles*, Actes des Huitièmes Journées Italiennes des Dictionnaires (Università degli Studi di Bari, June 2011), Schena - Alain Baudry et Cie, Fasano, Paris 2011, pp. 261-270.

Edited books

M.T. Zanola - M.F. Bonadonna (eds.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2011, 208 p. ISBN: 978-88-8311-820-3.

Translations

- with P. Guasco, translation from French into Italian of the volume *La rédaction de définitions terminologiques*, R. Vézina et al. (eds.), (2009), *La redazione di definizioni terminologiche*, Office québécois de la langue française, Montréal 2013.
- translation from French into Italian of the novel *Les dents du tigre* by Maurice Leblanc, *I denti della Tigre*, in G.-A. Bertozzi (ed.), *Tutte le avventure di Arsenio Lupin. Maurice Leblanc*, Newton Compton Editori, Roma 2012, pp. 1396-1632.

Book reviews

- L. Santone ed., *Les voix/voies de la traduction*, volet n. 1, “Repères-Dorif ”, octobre 2015, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=271, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2017, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 247.
- A. Pessini, «*Le Petit écho de la mode* » : raconter la mode au début des années 50, in M. Modenesi – M.B. Collini – F. Paraboschi (eds.), *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, t. II, Ledizioni, Milano 2015, pp. 405-414, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2017, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 245.
- D. R. Miller – E. Monti ed., *Tradurre figure / Translating figurative language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni, Bologna 2014, 409 pp., «L'Analisi linguistica e letteraria», 2016, 1, Rassegna di Linguistica francese, pp. 169-170.
- G. Tallarico, *Problemi di traduzione dei proverbi metaforici nei dizionari bilingui francese-italiano*, in D. R. Miller – E. Monti (eds.), *Tradurre figure / Translating figurative language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni, Bologna 2014, pp. 385-398, pp., «L'Analisi linguistica e letteraria», 2016, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 170.
- G. Dotoli ed., “Les Cahiers du dictionnaire”. Dictionnaires électroniques et dictionnaires en ligne, 6, 2014, 503pp, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2016, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 167.
- G. Corminboeuf, *Une composante «émotive» dans les constructions articulées par un et d'opposition?*, “Journal of French Language Studies”, 2013, 23, 3, pp 357-375, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 316.

- M. Lopez Diaz, *Quand dire, c'est édulcorer et occulter : l'euphémisme dans l'information médiatique*, "Journal of French Language Studies", 2013, 23, 3, pp 377-399, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 316.
- J.F. Sablayrolles ed., "Cahiers de lexicologie. Néologie sémantique et analyse de corpus", 2012, 100, 1, Garnier, Paris, 254 p., «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 318.
- C. Bolly, *Du verbe de perception visuelle au marqueur parenthétique 'tu vois': grammaticalisation et changement linguistique*, "Journal of French Language Studies", 2013, 23, 3, pp 143-164, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 99.
- M.L. Knittel, *Modification et détermination dans les expressions N à N en français*, Journal of French Language Studies, 22, 2, July 2012, pp.165-187, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, pp. 99-100.
- L. De Saussure, *Le passé composé en usage futur et la pertinence au présent*, Journal of French Language Studies, 22, 2, July 2012, 189-206, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, pour «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 100.
- *The inflectional behavior of English-origin adjectives in French*, "Journal of French Language Studies", 22, 2012, pp. 225-250, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 100.
- S. Garnier – A.D. Savage, *Rédiger un texte académique en français*, Ophrys, Paris 2011, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2013, 1, Rassegna di Linguistica francese, p. 100.
- N. Raschi, *Il francese della matematica. Glossario francese-italiano*, Aracne, Roma 2012, 182 p., «L'Analisi linguistica e letteraria», 2012, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 288.
- R. Rioul, *La syntaxe de l'interrogation en français, un système instable*, "L'information grammaticale", 2012, 132, pp. 3-10, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2012, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 285.
- C.N. Igwe, *Aspect ontologique de la théorie onomasiologique et sémasiologique de la terminologie : études du vocabulaire du terrorisme*, "La banque des mots", 2012, 83, pp. 24-39, «L'Analisi linguistica e letteraria», 2012, 2, Rassegna di Linguistica francese, p. 288.